

International puppet theatre festival über.leben October 16-27, 2013

**A project of Figuren TheaterForum München:
Münchener Stadtmuseum - Puppet Theater / Fairground Attraction Collection, GFP e.V.
München, SchauBurg – Theater der Jugend, Kultur & Spielraum e. V.**

In cooperation with:

Instituto Cervantes München; Alten- und Servicezentrum Altstadt; Ev. Familien-Bildungsstätte Elly Heuss-Knapp

Sponsors and supporters:

Kulturstiftung des Bundes (German Federal Cultural Foundation)
LH München Kulturreferat, Bezirk Oberbayern, Goethe Institut, Institut français d'Allemagne /
Französisches Ministerium für Kultus und Kommunikation / DGCA, Generalkonsulat des
Königreichs der Niederlande, Swiss Arts Council Pro Helvetia

The topic "über.leben" of the international puppet theater festival 2013 focuses on stories about life and survival. These will be presented in performances for adults as well as children, adolescents and families.

Private history becomes political, global history becomes personal. The individual biography is put into relation with history, myths and fairy tales and is reinvented on stage: as a modern version of the myth of Medea, as object theatre combining a family history with the German period of colonization, as paper theatre about an almost fateful encounter with the terrorist Carlos, as humorous yet melancholic reflection on the process of ageing, or as an old wolf's review on his encounter with the Little Red Riding Hood. Many of the participating artists are familiar to the audience in Munich, e. g. Neville Tranter, the Vélo Théâtre, Margrit Gysin and the Ensemble Materialtheater. However, there are many new discoveries, e. g. the Paper Body Collective (South Africa), Cie Kazyadance (Democratic Republic of the Congo / France), Yeung Fai / Théâtre Vidy-Lausanne (Hong Kong / Switzerland) Nicola Unger (Netherlands), Yvette Coetzee (South Africa / Germany) or Polina Borisova (Russia / France).

The artistic installation of African puppets of the Puppet Theater / Fairground Attraction Collection of the Münchener Stadtmuseum takes the festival's topic up in another way. The visual artist Pélagie Gbaguidi (Senegal / Belgium) and the puppeteer Stefanie Oberhoff (of the German-Congolese formation "Gütesiegel Kultur") establish their very own way of presenting the puppets, which will be shown in an exhibition at the Münchener Stadtmuseum.

Program:

Théâtre Tohu Bohu (France): Lisolo oder das Echo des Sandes (Lisolo or the echo of the sand)

Magical object and shadow theatre about a little boy in Kinshasa.

In German language

For children from the age of 8 years and adults

Duration: 60 minutes

Wednesday, October 16, 11 a.m. and 3 p.m., Pasinger Fabrik

Thursday, October 17, 8 p.m., Saal des Münchner Stadtmuseums

Price category A / Special prices

Espace Masolo (Democratic Republic of the Congo): Tozali Parti

Puppetry production of young people from Kinshasa with brass music.

With little language

For adolescents and adults

Duration: approx. 60 minutes

Wednesday, October 16, 9 p.m.

Saal des Münchner Stadtmuseums

Special prices

Figurentheater Margrit Gysin (Switzerland): Mein Vater (My Dad)

After the children's book "My Dad" by Toon Tellegen.

A touching story of a little boy making up his own father.

In German language

For children from the age of 6 years

Duration: 50 minutes

Thursday, October 17, 11 a.m. and 3 p.m.

Pasinger Fabrik

Price category A

There will be a discussion with the audience after the performance at 3 p.m.

Figurentheater Lupine (Switzerland): Ida hat einen Vogel, sonst nichts (Ida has got a bird and nothing else)

Imaginative and gentle story about the power of fantasy.

In German language

For children from the age of 5 years

Duration: 50 minutes

Friday, October 18, 11 a.m. and 3 p.m.

Pasinger Fabrik

Price category A

El Teatre de l'Home Dibuxat (Spain): Stein an Stein (Stone to stone)

Touching play about friendship, rejection and tolerance.

With little German language
For children from the age of 3 years and adults
Duration: 30 minutes
Friday, October 18, 11 a.m. and 5. p.m.
Instituto Cervantes
Price category A

Paper Body Collective (South Africa): In Medea Res

In combination of puppetry, dance, video and theatrical performance, a story of exile and flight is told, based on the myth of Leto.

In English language
For adults
Duration: 70 minutes
Friday, October 18 and Saturday, October 19, 8 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Price category B
There will be a discussion with the audience after the performance on Friday.

Les Voisins (France / Germany): Buh! (Boo!)

An eerie but beautiful adventure with puppetry and shadow play.

In German language
For children from the age of 4 years
Duration: 45 minutes
Saturday, October 19, 3 p.m.
Pasinger Fabrik
Price category A

Cie. Kazyadance (Democratic Republic of the Congo / France): Congo my body

Dance and puppetry about the brutal consequences of the war in Congo.

In French language
For adults
Duration: 50 minutes
Sunday, October 20, 8 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Price category B

Thalias Kompagnons (Germany): Was Sachen so machen (What things do)

A playful introduction into the magical world of objects.

In German language

For children from the age of 4 years and adults

Duration: 30 minutes

Sunday, October 20, 3 p.m. and 4.30 p.m.

Monday, October 21, 11 a.m. (only for children's groups)

Münchner Stadtmuseum - Puppet Theater / Fairground Attraction Collection

Price category A

Theater Laku Paka (Germany): Frau Mangolds kleiner Garten (Miss Chard's little garden)

A funny garden story for the youngest playgoers.

In German language

For children from the age of 4 years and adults

Duration: 40 minutes

Sunday, October 20, 4 p.m.

Monday, October 21, 9.30 and 10.45 a.m. (for kindergartens)

Ev. Familienbildungsstätte Elly Heuss-Knapp

Special prices

Hartmut Liebsch (Germany): Herrmann geht nach Engelland (Herrmann goes to Engelland)

An excursion into the history of puppetry during the period of national socialism.

In German language

For adults

Duration: 60 minutes

Monday, October 21, 8 p.m.

Saal des Münchner Stadtmuseums

Price category B

There will be a discussion with the audience after the performance.

Nicola Unger (Germany / The Netherlands): Phantom Story

Paper performance about an encounter with the terrorist Carlos.

In English language

For adults

Duration: 45 minutes

Tuesday, October 22, 6 and 8 p.m.

Saal des Münchner Stadtmuseums

Special prices

There will be a discussion with the audience after the performance at 8 p.m.

Vélo Théâtre (France): Einpacken – Auspacken (Enveloppes et déballages / The Postman)

An adventurous expedition into the world behind the postcards.

Without any language
For children from the age of 5 years and adults
Duration: 60 minutes
Wednesday, October 23, 11 a.m. and 3 p.m.
Pasinger Fabrik
Price category A

Stuffed Puppet Theater (Australia / The Netherlands): Mathilde – Szenen aus dem Altersheim (Mathilde – Scenes from a Nursing Home)

An amusing and bizarre examination of ageing.

In English language
For adults
Duration: 60 minutes
Wednesday, October 23, 6 and 8 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Price category B

Samira Lehmann: Einzel Zweizel Mensch

Charming object theatre directed by Agnés Limbos.

In German language
For adults
Duration: 30 minutes
Wednesday, October 23, 7.30 p.m.
Alten-und Servicezentrum Altstadt
Special prices

Florian Feisel (Germany): Puppen sterben besser! (Puppets die in a better way!)

Intelligent and hilarious lecture performance about otherworldly aspects of puppetry.

In German language
For adults
Duration: 50 minutes
Wednesday, October 23, 10 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Special prices

L'Asina sull Isola (Italy): Die wahre Geschichte von Rotkäppchens Großmutter (The real story of Little Red Riding Hood's grandmother)

A poetic story of a grandmother and her granddaughter, told with silhouettes and shadows.

In German language
For children from the age of 6 years
Duration: 60 minutes
Thursday, 24. October 2013, 11 a.m. and 3. p.m.
Pasinger Fabrik
Price category A

Polina Borisova (Russia / France): Go!

An elderly woman's review on her life as masque – melancholic yet humorous at the same time.

Without any language
For adults
Duration: 50 minutes
Thursday, October 24, 9.30 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Special prices

Vélo Théâtre (France): Und dann fraß er mich auf (Et il me mangea) – Eine "kriminelle" Geschichte (And then he ate me – a "criminal" story)

Bittersweet picture play, juggling with the audience's fantasy.

In English language
For adolescents from the age of 14 years and adults
Duration: 70 minutes
Thursday, October 24, 7.30 p.m.
Friday, October 25, 10.30 a.m.
Schauburg
Price category B / A

Ensemble Materialtheater (Germany): Das Mädchen im Löwenkäfig (The girl in the lion's cage)

A circus fairy tale about solidarity.

In German language
For children from the age of 6 years and adults
Duration: 80 minutes
Friday, October 25, 11 a.m. and 3 p.m.
Pasinger Fabrik
Price category A

Yvette Coetzee (South Africa, Germany): Keine Palmen, keine Löwen, keine Affen (No palm trees, no lions, no monkeys)

A story about migration and family, told as humorous object theatre in beautiful pictures.

For adults
In German language
Duration: 80 minutes
Friday, October 25, 8 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Price category B

Marotte Figurentheater (Germany): Ein Schaf fürs Leben (Sheep with boots)

A piece about friendship and trust, after the well-known children's book by Maritgen Matter.

In German language
For children from the age of 5 years
Duration: 45 minutes
Saturday, October 26, 3 a.m.
Pasinger Fabrik
Price category A

Schauburg (Germany): Tiger und Bär (Tiger and Bear)

A brisk puppet play after the well-known storybook "The Treasure-hunting Trip" by Janosch.

In German language
For children from the age of 4 years and adults
Duration: 50 minutes
Saturday, October, 26 , 4 p.m.
SchauBurg
Price category A

Freaks und Fremde (Germany): Die Geschichte vom Fuchs, der den Verstand verlor (Story of the fox who lost his mind)

Playfully narrated story about ageing, after the storybook of Martin Baltscheit.

In German language
For children from the age of 6 years and adults
Duration: 60 minutes
Saturday, October 26, 5 p.m.
Saal des Münchner Stadtmuseums
Price category A

Yeung Fai / Théâtre Vidy-Lausanne (Hong Kong / Switzerland): Hand Stories

A virtuoso performance about the family history of a Chinese puppeteer.

For adolescents and adults

Without any language

Duration: 75 minutes

Saturday, October 26. 7.30 p.m.

Sunday, October 27, 7.30 p.m.

SchauBurg

Price category B

**Yvette Coetzee / Nicola Unger (South Africa / Germany, Germany / The Netherlands):
Unserdeutsch**

Documentary play about Germany's colonization of Papua New Guinea and the German-based creole language Unserdeutsch.

For adults

In German language

Duration: 60 Minutes

Sunday, October 27, 8 p.m.

Saal des Münchner Stadtmuseums

Price category B

There will be a discussion with the audience after the performance.

Further program:

Filmprogram:

Dr. Mohamed Ghazala: African Animation

For adults

Duration: 90 minutes

Thursday, October 17, 5 p.m.

Filmmuseum

Special prices

Exhibition

Asyl Stadtmuseum (Asylum Stadtmuseum)

African puppets in an artistic installation by Pélagie Gbaguidi and Stefanie Oberhoff.

Opening on Wednesday, October 16, 7 p.m.

Münchener Stadtmuseum, - Puppet Theater / Fairground Attraction Collection

October 17, 2013 to November 2, 2014

Tuesday to Sunday, 10 a.m. to 6 p.m.

Workshops und discussions for adults

Workshop with the Swiss puppeteer Margrit Gysin: Creative puppetry

For adults

Fee: 120 €, 100 € for members of the GFP and students; including one ticket for the play „Mein Vater (My Dad)“, October 17, 3 p.m.

Maximum: 16 participants

Registration: mail to kontakt@figurentheater-gfp.de or call 089/23324482

Saturday, October 19, and Sunday, October 20, each day from 10 a.m. to 1 p.m. and from 2.30 p.m. to 5.30 p.m.

Pasinger Fabrik, course room

Discussions with the audience

Professor Meike Wagner of the Institute for Theatre Studies Munich (TWM) at Ludwig-Maximilians-University and her students prepare moderated discussions for the following performances:

„Mein Vater (My Dad)“, October 17, 3 p.m., Pasinger Fabrik

„In Medea Res“, October 18, 8 p.m., Münchener Stadtmuseum

„Herrmann geht nach Engelland (Herrmann goes to Engelland)“, October 21, 8 p.m., Münchener Stadtmuseum

„Phantom Story“, October 22, 8 p.m., Münchener Stadtmuseum

„Unserdeutsch“, October 27, 8 p.m., Münchener Stadtmuseum

Each discussion takes place after the performance. The entrance is free.

Workshops and activities for children

Program in the Kinder- und Jugendkulturwerkstatt Pasinger Fabrik

For children from the age of 6 years

Wednesday to Saturday, from October 16 to October 26, 2.30 p.m. to 6 p.m.

Pasinger Fabrik

Free entrance

Workshop: Die Stein-Zeitmaschine - Woher kommen wir, und wie lebten unsere Vorfahren? (The Stone Age time machine – Where do we come from and how did our ancestors live?)

In this workshop figures and sceneries for a Theatrum Mundi – an ancient form of theatre – are created, inspired by the Stone Age.

For children from the age of 8 years

Course instructor: Florian Gass, visual artist

Fee: 20 € (Please bring a snack)

Maximum: 10 participants

Registration necessary. Please call 089/8888806

Saturday, October 26 from 11 a.m. to 5 p.m. and Sunday, October 27, from 11 a.m. to 6 p.m. (including a theatre performance)

Pasinger Fabrik

Workshop: Wie sieht deine Puppe aus? Spielfiguren selbst gemacht (How does your puppet look like? Self-made puppets)

For children from the age of 8 years

Fee: 4 €

Maximum: 15 participants

Registration necessary. Please call 089/23805296, fax 089/23805259 or write a mail to infothek.mpz@gmx.de

Saturday, October 26 and Sunday, October 27, each day from 11 a.m. to 4 p.m.

Studio, Münchner Stadtmuseum

Ticket reservation and advance sale:

You can reserve the tickets for each performance in advance at its venue. For further information, please visit www.figuretheater-gfp.de.

Tickets are also available at the venue one hour before the performance is set.

Special service advance booking: Tickets for all performances are available at the advance booking agency at the Münchner Stadtmuseum from October 10 to October 12, each day from 3 p.m. to 6 p.m. There you can also book the festival special for frequent users. (Cash payment only!)

Prices:

Price category A

Performances in the morning or afternoon

Adults: 7 €, children: 5 €, discounted tickets for GFP members: 5 €

Price category B

Performances after 6 p.m.

Adults: 15 €, discounted tickets for senior citizens and students: 12 €, discounted tickets for GFP members: 10 €, adolescents younger than 18 years: 7 €

Special prices

Théâtre TohuBohu Oct. 17 / Nicola Unger Oct. 22 / Espace Masolo Oct. 16 / Florian Feisel Oct. 23 / Polina Borisova Oct. 24: 12 €, discounted: 9 €; for adolescents younger than 18 years: 7 €

Theater Laku Paka Oct. 20 and Oct. 21, Samira Lehmann Oct. 23: standard price: 5 €, for kindergarten groups: 4,50 €

Filmmuseum: 4 €

Exhibition: Entrance fee to the Münchner Stadtmuseum: 4 €, discounted: 2 €

Festival special for puppetry fans:

5 tickets for the price of 4!

Purchase 4 tickets (for different performances) and get the fifth (and cheapest) ticket for free! This offer is also available with discounted tickets. The festival special is only available at the advance booking agency from October 10 to 12.

Contact:

FigurenTheaterForum / Münchner Stadtmuseum: (for performances at the Münchner Stadtmuseum, ASZ Altstadt, Instituto Cervantes);

advance booking agency from October 10 to 12, from 3 to 6 p.m.

T. 089-233 244 82, Fax: 089-233 26 344

www.figuretheater-gfp.de

www.muenchner-stadtmuseum.de

SchauBurg: (only for performances at the SchauBurg)

T. 089-233 371 55 , Fax: 089-233 371 60, theater@schauburg.net; www.schauburg.net

Opening hours: Tuesday to Friday, 2 to 6 p.m. and Saturday, from 12 a.m. to 6 p.m.

Pasinger Fabrik / Kinder – und Jugendkulturwerkstatt.: (only for performances at the Pasinger Fabrik)

T. 089-888 88 06, Fax: 089-820 59 78 www.kulturundspielraum.de

Ev. Familienbildungsstätte Elly-Heuss-Knapp: (only for „Frau Mangolds kleiner Garten (Miss Chard's little garden)“)
T. 089/552 24 10 www.efbs-muc.de

Filmmuseum: T.: 089-233-96450 (answering machine)

Offers for schools and kindergartens:

Some of the performances are shown in the morning and are reserved for school and kindergarten groups. In the afternoons, they are open to all day care facilities for children. For the ticket prices, please refer to the details given in the program. Two attendants per group are free of charge.

Ticket reservation:

Pasinger Fabrik: T. 089-34 16 76 (Monday to Thursday, 7 a.m. to 3 p.m. and Friday, 9 a.m. to 1 p.m.) for performances in the morning, T. 089-888 88 06 (Tuesday to Friday, 10 a.m. to 6 p.m. and Saturday, 1 to 6 p.m.) for performances in the afternoon.

Schauburg: T. 089-233 371 71

Figuren Theater Forum / Münchner Stadtmuseum: T. 089-233 244 82

Ev. Familienbildungsstätte Elly Heuss-Knapp: T. 089-552241-11 (Tuesday/Wednesday)

Venues:

Münchner Stadtmuseum

Saal; Puppet Theater / Fairground Attraction Collection; Filmmuseum
St.-Jakobs-Platz 1, 80331 München
S-Bahn / U3, U6 Marienplatz

SchauBurg am Elisabethplatz – Theater der Jugend

Das Kinder- und Jugendtheater der Stadt München
Franz-Joseph-Str. 47, 80801 München
Tram 27 Elisabethplatz / U3, U6 Giselastraße / U2 Josephsplatz

Pasinger Fabrik

Kinder - und Jugendkulturwerkstatt

August-Exter-Str. 1, 81245 München
S4 / S5 / S6 / S8 Bahnhof Pasing (Nordausgang)

Instituto Cervantes Múnich

Alfons-Goppel-Str. 7, 80539 München
S-Bahn / U3, U6 Marienplatz

Alten- und Servicezentrum Altstadt

Sebastiansplatz 12, 80331 München
S-Bahn / U3, U6 Marienplatz

Ev. Familien-Bildungsstätte Elly Heuss-Knapp

Herzog-Wilhelm-Str. 24, 80331 München
Tram / U1, U2, U3, U6 Sendlinger Tor

Festivalteam:

FigurenTheaterForum München / Münchner Stadtmuseum - Puppet Theater Collection

Artistic and organisational director: Mascha Erbeling

Assistant: Evelyn James

Technical director: Doris Schopf

Technical assistant: Barbara Westernach

Thank you to all trainees.

SchauBurg- Theater der Jugend

Director: George Podt

Technical director guest performances: Raphael Weber

Pasinger Fabrik / Kinder- und Jugendkulturwerkstatt

Artistic director: Conny Beckstein und Marion Schäfer

Technical director: Ben Mirimanian

Gesellschaft zur Förderung des Puppenspiels e.V.

President: Jörg Baesecke

Business manager: Thomas Stumpp